

# Sepher Yonah (Jonah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

אוֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִיטַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The Word of אָמִיטַי came to Yonah the son of Amittay saying,

בְּקוֹם לְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ  
כִּי-עָלְתָה רַעְתָּם לְפָנַי:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha`ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineweh the great city and cry against it,  
for their wickedness has come up before Me.

גּוֹבִיָקָם יוֹנָה לְבָרַח מִלְּפָנַי יְהוָה  
וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנָיָה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ  
וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תַרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה:

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho  
wayim'tsa' `aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem  
Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אָמִיטַי.  
So he went down to Yapho. And he found a ship going to Tharshish; and gave its fare  
and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אָמִיטַי.

ד וַיַּהֲוֶה הַטִּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל בַּיָּם  
וַהֲאָנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר:

4. waYahúwah hetil ruach-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam  
w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.

Jon1:4 אָמִיטַי hurled a great wind on the sea  
and there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.

ה וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו  
וַיִּטְלוּ אֶת-הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנָיָה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם  
וַיּוֹנָה יָרַד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

5. wayir'u hamalachim wayiz`aqu 'ish 'el-'elohayu  
wayatilu 'eth-hakelim `asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem  
w'Yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his mighty one,  
and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.  
But Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

וַיִּקְרַב אֲלָיו רֵב הַחֲבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם  
קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ אֲוִלִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד׃

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

**Jon1:6** So the chief of the seamen came near to him and said to him, What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your mighty one. Perhaps the mighty one shall be concerned about us so that we shall not perish.

זוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָכוּ וְנִפְיֵלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּנִשְׁלָמֵי  
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וְנִפְלוּ גּוֹרְלוֹת וְנִפְלַל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה׃

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

**Jon1:7** Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Yonah.

חַוֵּי־אָמְרוּ אֲלָיו הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי-הָרָעָה הַזֹּאת  
לָנוּ מַה-מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אֲרַצְּךָ וְאִי-מִזֶּה עִם אָתָּה׃

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

**Jon1:8** Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us? What is your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

טוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי  
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבָּשָׁה׃

9. wayo'mer 'aleyhem `lb'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare' 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

**Jon1:9** He said to them, I am an Iberi (Hebrew), and I fear אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם the El of the heavens who made the sea and the dry land.

י וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה  
וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי-יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים  
כִּי-מִלְּפָנָי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם׃

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath ki-yad`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

**Jon1:10** Then the men were afraid with a great fear. And they said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, because he had told them.

יא וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו מַה-נַּעֲשָׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּח כָּךְ הַיָּם מֵעַלֵּינוּ

כִּי הָיָם הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר:

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu  
ki hayam holek w'so`er.

**Jon1:11** So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?  
for the sea was going on and being stormy.

יבֹּיֵאמְרוּ אֶל־יְהוָה שְׂאוּנִי וְהַטִּילֵנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתַּק הַיָּם  
מֵעַלְיֵכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשֵׁלִי הַסֹּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem  
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

**Jon1:12** He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea  
shall be calm for you, for I know that on account of me this great storm is on you.

יִגְוִיחַתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשִּׁיב אֶל־הַיַּבִּשָּׁה וְלֹא יָכֹלוּ  
כִּי הָיָם הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עָלֵיהֶם:

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu  
ki hayam holek w'so`er `aleyhem.

**Jon1:13** But the men rowed to return to the dry land but they could not,  
for the sea was going on and being stormy against them.

יָד וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיִּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֵל־נָא  
נִאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל־תִּתֵּן עָלֵינוּ הָם נִקְיֵא  
כִּי־אָתָּה יְהוָה כִּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah  
'al-na' no'b'dah b'nepshesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi'  
ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

**Jon1:14** Then they called on יהוה and said, We beseech You, O יהוה,  
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life  
and do not put innocent blood on us; for You, O יהוה, have done as You have pleased.

טו וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיַּטְלֵהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`po.

**Jon1:15** And they lifted Yonah and threw him into the sea,  
and the sea ceased from its raging.

טז וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה  
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah  
wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

**Jon1:16** Then the men feared יהוה with a great fear,  
and they offered a sacrifice to יהוה and made vows.

---

## Chapter 2

אוֹיִמָן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת-יוֹנָה  
וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo'a 'eth-Yonah way'hi Yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

**Jon1:17** And **אָלֹהִים** appointed a great fish to swallow Yonah, and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

---

בּוֹיַתְּפִלָּל יוֹנָה אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּעַי הַדָּגָה:

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim`ey hadagah.

**Jon2:1** Then Yonah prayed to **אָלֹהִים** his El from the stomach of the fish,

---

גַּוִּיאָמֵר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יְהוָה  
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁוַעֲתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah waya`aneni mibeten Sh'ol shiua`ti shama`at qoli.

**Jon2:2** and he said, I cried out of my distress to **אָלֹהִים**, and He answered me. I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

---

דַּוַּתְּשְׁלִיכֵנִי מִצְוֹלָה בְּלִבֵּב יָמִים  
וַנָּהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלְיָה עָלַי עָבְרוּ:

3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

**Jon2:3** For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

---

הַוַּאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינֶיךָ  
אֲךָ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיֵּיכַל קִדְשֶׁךָ:

4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak 'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.

**Jon2:4** Then I said, I have been expelled from Your eyes; yet I shall look again toward Your holy temple.

---

וַאֲפֹנֵי מַיִם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי:

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nepesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

**Jon2:5** Water encompassed me, even to my soul. The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

---

זֶלְקָצְבֵי הַרִים יַרְהִי הָאָרֶץ בְּרַחֲיָה בְּעַדִּי לְעוֹלָם

ותעל מִשַׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי:

6. (2:7 in Heb.) I'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever, but You have brought up my life from the pit, O אֱלֹהֵי my El.

חִבְהַתְעַטְרָף עָלַי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה זָכַרְתִּי  
וּתְבוֹא אֵלַיךָ תְּפִלָּתִי אֶל-הַיִּכָּל קְדוֹשְׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti watabo' `eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered אֱלֹהֵי, and my prayer came to You, into Your holy temple.

ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שָׂוֵא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

יִאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֲזַבְחָה-לְךָ  
אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לְיְהוָה: ם

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak 'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving. that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to אֱלֹהֵי.

יֵאוּיֵאמֶר יְהוָה לָדָג וַיִּקְא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיַּבְשָׁה: פ

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then אֱלֹהֵי spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

### Chapter 3

אֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּת לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the Word of אֱלֹהֵי came to Yonah the second time, saying,

ב קוּם לֶךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה  
וּקְרֵא אֵלַיךָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלַיךָ:

2. qum lek 'el-Nin'weh ha`ir hag'dolah uiq'ra' `eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyak.

Jon3:2 Arise, go to Nineweh the great city and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

ג וַיִּקְם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה כְּדְבַר יְהוָה

וּנִינְוָה הִיָּתָה עִיר-גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah  
w'Nin'weh hay'thah `ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

**Jon3:3** So Yonah arose and went to Nineweh according to the Word of אָרָאָה.  
Now Nineweh was a great city to Elohim of a three days' journey.

דַּוְיָחַל יוֹנָה לָבוֹא בְּעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד  
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּקֶת:

4. wayachel Yonah labo' ba`ir mahalak yom 'echad  
wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba'im yom w'Nin'weh neh'paketh.

**Jon3:4** Then Yonah began to go through the city one day's journey;  
and he cried out and said, Yet forty days and Nineweh shall be overthrown.

הַוַּיָּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם  
וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקְמִים מִגְּדוֹלָם וְעַד-קִטְנָם:

5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom  
wayil'b'shu saqim mig'dolam w`ad-q'tanam.

**Jon3:5** Then the men of Nineweh believed in Elohim;  
and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ  
וַיַּעֲבֵר אֶת־רֹתוֹ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שִׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֵפֶר:

6. wayiga` hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o  
waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

**Jon3:6** When the word touched even the king of Nineweh, he arose from his throne,  
and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

זַוַּיָּזַעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ  
וַגְדִּלְיוֹ לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן  
אֶל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל-יִרְעוּ וּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:

7. wayaz`eq wayo'mer b'Nin'weh mita`am hamelek ug'dolayu le'mor ha'adam  
w'hab'hemah habaqar w'hatso'n 'al-yit`amu m'umah 'al-yir`u umayim 'al-yish'tu.

**Jon3:7** He proclaimed and it said, in Nineweh by the decree of the king and his nobles,  
saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anything.  
Do not let them eat nor drink water.

חַוַּיִּתְפְּסוּ שִׁקְמִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזְקָה  
וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֶמֶס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

8. w'yith'kasu saqim ha'adam w'hab'hemah w'yiqr'u 'el-'Elohim b'chaz'qah  
w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah umin-hechamas 'asher b'kapeyhem.

**Jon3:8** But let man and beast be covered with sackcloth;  
and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way  
and from the violence which is in his hands.

ט מי-יודע ישוב ונחם האלהים ושב מחרון אפו ולא נאבד:

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

**Jon3:9** Who knows, the Elohim may turn and may repent  
and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

י ויבא האלהים את-מעשיהם כי-שבו מדרךם הרעה  
וינחם האלהים על-הרעה אשר-הבר לעשות-להם ולא עשה:

10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah  
wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

**Jon3:10** When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way,  
then the Elohim repented concerning the calamity  
which He had declared to do to them, and He did not do it.

## Chapter 4

א ויכע אל-יונה רעה גדולה ויחר לו:

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g'dolah wayichar lo.

**Jon4:1** But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

ב ויתפלל אל-יהוה ויאמר אנה יהוה הלו-אזה דברי  
עד-היותי על-אדמתי על-כן קנמתי לברח תרשישה  
כי ידעתי כי אתה אל-חנון ורחום ארך אפים  
ורב-חסד ונחם על-הרעה:

2. wayith'palel 'el-Yahúwah wayo`mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi  
`al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada'ti  
ki 'atah 'El-chanun w'rachum 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

**Jon4:2** He prayed to אלהים and said, Please אלהים, was this not my saying  
while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish,  
for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger  
and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

ג ועתה יהוה קח-נא את-נפשי מפני כי טוב מותי מחי: ם

3. w'`atah Yahúwah qach-na' 'eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

**Jon4:3** And now, O אלהים, please take my life from me,  
for my death is better than my life.

ד ויאמר יהוה החיטב חרה לך:

4. wayo`mer Yahúwah haheyteb charah lak.

**Jon4:4** אלהים said, Is anger kindled to you rightly?

---

הוֹיֵצָא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סִכָּה  
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיְהוּיָה בְּעִיר:

5. wayetse' Yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lo sham sukkah  
wayesheb tach'teyah batsel `ad `asher yir'eh mah-yih'yeh ba`ir.

**Jon4:5** Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city.  
There he made a shelter for himself and sat under it in the shade  
until he could see what would happen in the city.

---

וַיִּמֶן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל  
לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֶל עַל־רֵאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ  
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שִׁמְחָה גְדוֹלָה:

6. way'man Yahúwah-'Elohim qiqayon waya`al me`al l'Yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho  
l'hatsil lo mera`atho wayis'mach Yonah `al-haqiqayon sim'chah g'dolah.

**Jon4:6** So **אלהים** Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade  
over his head to deliver him from his discomfort.  
And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

---

זוֹיִמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת  
וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבָּשׁ:

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath  
watak `eth-haqiqayon wayibash.

**Jon4:7** But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow;  
and it attacked the plant and it withered.

---

חַוִּיָּהּ כִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמֶן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרִּישִׁית  
וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֵאשׁוֹ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת  
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith  
watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith`alaph  
wayish'al `eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

**Jon4:8** And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed  
a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted  
and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

---

טוֹיֹאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב הָרָחֵק לָךְ עַל־הַקִּיקְיוֹן  
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon  
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

**Jon4:9** Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?  
And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.



---

יִיאָמֶר יְהוָה אֶתְּהָ חֶסֶתְ עַל-הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמְלָתָ בּוֹ  
וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבֶן-לַיְלָה הָיָה וּבֶן-לַיְלָה אָבָד׃

**10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqqayon 'asher lo'-`amal'at bo  
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.**

**Jon4:10** Then **אָמַר** said, You had compassion on the plant  
for which you did not labor with it and which you did not cause to grow,  
which came up the son of a night and perished the son of a night.

---

יֵאוּאָנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּימ-עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם  
אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יְמִינוֹ לְשִׁמְאֹלוֹ וּבִהֶמָּה רַבָּה׃

**11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah  
'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam  
'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.**

**Jon4:11** Should I not have compassion on Nineweh, the great city  
in which there are in it more than twelve ten thousand men  
who do not know between their right and left hand, and many cattle?